



Curriculum Vitae

Name: Margit Matern
Nationality: Hungarian
Tel: (36) 20 34 66 948
e-mail: margit.matern@gmail.com
Skype: margit.matern

I have been a freelance translator since 2007—a qualified translator since 2009—but English had always been my second working language since my graduation, and translation or supervising translation had always been part of my job in every organization I worked for. In an academic environment, reliability and excellent Hungarian language competence have always been important requirements.

Major pieces of translations (and proofreading):

From Hungarian into English:

- Market research reports, questionnaires (retailing, FMCG, telecommunication, health care, farming, cooking, smoking)—more than 350,000 words annually in the last five years.
- PhD Dissertations: financial socialization among young adults, community-based health care delivery

From English into Hungarian:

- Marketing Management Case Studies (Harvard Business School case studies)(ca. 10-15,000 words a year)
- HR-related texts (training materials, questionnaires, leaflets, rules and regulations; sales training, employee satisfaction, health and safety at work ca. 50,000 words annually in the last three years)
- Marketing and PR, questionnaires, leaflets, newsletters
- User manuals (household appliances)
- B. Kim Barnes: Exercising Influence: Building Relationships and Getting Results (manual), including Internet-based questionnaires and training kits. (ca. 30,000 words)

- E. R. Yescombe: Principles of Project Finance, Academic Press, Elsevier, 2002 (published in Hungary by PANEM in 2008) (ca. 140,000 words)
This was a highly challenging job as most of the technical terms did not exist in Hungarian at that time. Consultation with industry experts was necessary as this book covered various fields: project management, finance, contracts, risks and insurance, as well as international organizations.

Education and qualification

2008—2009	Corvinus University of Budapest MA in Translation and Interpreting in Social Sciences and Economics
1984—86	Marx Károly University of Economic Sciences (predecessor of Corvinus University of Budapest) doctoral degree, summa cum laude Marketing Management in Tourism
1969—73	Marx Károly University of Economic Sciences MA in Economics, major: marketing, minor: tourism

Other major training programmes

1999—2000	OD Consultant Course (Concordia Organisational and Management Development Ltd.)
2000—2001	Trainer Development Course (SYNALORG Ltd.)

Short training programmes

Correct usage of Hungarian language (2014, 2015)—Language Bistro, ELTE
Hungarian language reviewer workshop (2014)—Language Bistro, ELTE
memoQ training course (2009, 2012, 2014, 2016)

Employment/experience

2007—currently	Freelance translator in Social Sciences and Economics (language pairs: English-Hungarian/Hungarian-English) Main translation fields: <ul style="list-style-type: none"> • market research, marketing, PR, etc. • HR: sales training, employee satisfaction, health and safety at work • business and management. • social sciences, education, • household issues such as household appliances • certificates, degrees
----------------	--

- 2001–2007 Budapest School of Management (management training institution of Corvinus University of Budapest)
Post Graduate Programme Director
 Responsible for the management and administration of MBA programmes, and other post graduate courses
Coordinator
 Responsible for interfaculty coordination of different academic issues such as admission procedures and international accreditation
- 1995–2000 SZÁMALK Open Business School, Budapest
Academic director
 Responsible for the local management and administration of the CM, DMS and MBA programmes of the Buckinghamshire Chilterns, University College (today: Buckinghamshire New University)
 Additionally responsible for introducing the CM and DMS programmes in Hungarian including print-ready translation of four of the nine manuals.
- 1983–1994 College for Commerce, Catering and Tourism, Budapest
Senior lecturer of Tourism and Marketing
 Beyond regular teaching activities local coordinator of the Train-the-Trainer Dutch project (partner institution: Nationale Hogeschool voor Toerisme en Verkeer, Breda), college coordinator of the TEMPUS programme, participant in a Know How Fund project
 Editor of Tourism Quarterly (Hungarian)
- 1973–1983 IBUSZ Rt, Budapest (the largest tour operator and travel agent at that time)
Market researcher

Skills

- Fluent in English (Cambridge Certificate of Proficiency in English, 1998), some knowledge of German
- Competent user of standard Microsoft Office programs (Word, Excel, Power Point)
- Competent user of memoQ (translator pro 8.1)
- Other CAT tools: XTM, Coach

Interests

- English language, reading both English/American and Hungarian literature, cooking, travel, tennis (watching)